

Contract №361

Date: 19 October 2016

Procuring organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic, represented by the Chairman – Mamia Berdzenishvili

Identification code : 245427809

Address: №84/86, Parnavaz Mepe Str.

Tel: (995 422) 277438

E-mail: info@gobatumi.com

Bank: Liberty BankBank code: *LBRTGE22*

Settlement account:

№ *GE88 LBO1 2116 2303 587000***Supplier:**

TURSAB Fuarcilik Hizmetleri Tic.A.S.

Responsible person: ESRA TOLGAY

Address: Gazeteciler Mah. Haberler Sok. No:15 34394 Esentepe -Sisli, Istanbul / TURKEY

Telephone: +90 (212)356 17 09

Bank Requisites:

Is Bank

Branch Name :BALMUMCU

IBAN: (EURO) TR 98 0006 4000 0021 1353 6692 27

SWIFT: ISBKTRIS

((Procurement is realized in accordance with Georgian law about state procurement article 10, paragraph 3, sub paragraph "D" SMP – 160000133.(CPV–55120000).

Now it is hereby agreed as follows:**1. Contract Subject and Duration**

1.1 Supplier undertakes duty to provide the procuring organization with conference hall at an international tourism exhibition "TRAVEL TURKEY IZMIR" taking place in Izmir, Turkey between the following dates 8-11 December, 2016.

2. Value of the Contract

2.1 Value of the Contract is 2740.55 (Two thousand seven hundred and forty euros and fifty five cents) Euros.

2.2 Contract price includes all expenses of the supplier and all taxes, related to performance of the service.

ხელშეკრულება №361

თარიღი: 19 ოქტომბერი 2016 წელი

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის მამია ბერძენიშვილის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეპეს ქუჩა №84/86

ტელეფონი: +995422 277438

ელ ფოსტა: info@gobatumi.com

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკი: ს.ს. „თიბისი ბანკი“

საბანკო კოდი: *TBCBGE 22*ანგარიში: *№GE62TB7901736010100015***შემსრულებელი:**

კომპანია - TURSAB Fuarcilik Hizmetleri Tic.A.S.

უფლებამოსილი წარმომადგენელი - ესრა თოლგაი

მისამართი: თურქეთი, ქ. სტამბული, ესენტეპე-შიშლი ჰაბერლერ ქ. №15

ტელ: +90 212 356 17 09

საბანკო რეკვიზიტები:

Is Bank

Branch Name :BALMUMCU

IBAN: (EURO) TR 98 0006 4000 0021 1353 6692 27

SWIFT: ISBKTRIS

შესყიდვა ხორციელდება („სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10 პრიმა მუხლის მესამე პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს N13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმებისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის მე-3 მუხლის „დ“ ქვეპუნქტის, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის N6 განკარგულების საფუძველზე. SMP – 160000133. (CPV – 55120000).

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:**1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა**

1.1. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს „დამკვეთი“ ორგანიზაცია საკონფერენციო დარბაზით, საერთაშორისო ტურისტულ გამოფენაში „Travel Turkey Izmir“, რომელიც ტარდება თურქეთის რესპუბლიკის ქალაქ იზმირში, 2016 წლის 8-11 დეკემბერს.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 2740.55

3. Quality

3.1 Provided service within the scope of this contract should correspond to the standards and technical norms.

3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the procuring organization requirements.

3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.

3.4 In case of the service set in the article 1.1 is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate defective service at its own expenses.

3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects the procuring Organization is authorized to reject the service provided.

4. Rule of acceptance

4.1 The service will be considered complete only after signing a delivery acceptance act in accordance with the stated law.

4.2 From Procuring organization side a delivery acceptance act is signed by –

•Bitchiko Varshanidze – Chief specialist of Public Relations and Advertising division.

5. Terms of payment

5.1 Payment to the supplier will be done in advance within 10 (ten) banking days after issuing an invoice on behalf of the procuring organization.

5.2 The payment currency is Euro.

5.3 The method of payment is by transfer.

6. Responsibilities

6.1. The procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

(ორიათას შვიდასორმოცი ევრო და ორმოცდათხუთმეტი ცენტი) ევრო.

2.2. ხელშეკრულების დირეზულა მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

3. ხარისხი

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.

3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.

3.4. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

4.2. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერი პირებია:

ა) ბიჭიკო ვარშანიძე – საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1. „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება წინასწარ, „დამკვეთისთვის“ ინვოისის წარმოდგენიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“

6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

7.2 In case of the control necessity regarded by the article 7.1, the procuring organization appoints Bitchiko Varshanidze –Chief Specialist of public relations and Advertising division.

8. Forfeit for outstanding obligations

8.1 In case of non fulfillment or delay of the fulfillment of responsibilities undertaken by article 1.1, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of value of outstanding obligations per each delayed day.

8.2 If there is a case of undue fulfilment of duties or part of the duties, or non-fulfilment from the Supplier (apart from the cases when the fulfilment is delayed) and the additional term has expired or there is no use of setting an additional term, the Supplier will be fined by 10% of the value of the contract.

8.3 The fact of penalty payment does not free the supplier from the performance of its main obligations.

9. Overpowering force -Force majeure

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force takes responsibility to notify about the above mentioned to another party within 5 days. Otherwise he will not be authorized to require to be revealed from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს - ბიჭიკო ვარშანიძე - საზოგადოებასთან ურთიერთობის და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

8. პირგასამტებლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით ნაკისრი ვალდებულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.2. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი შესრულება, ან შეუსრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

8.3. პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) გარემოებათა გამო.

<p>10. Contract Amendment and Termination</p> <p>10.1 Any amendments and/or supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.</p> <p>10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.</p> <p>10.3 In case of contract conditions non-fulfillment by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.</p> <p>10.4 Party is obliged to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3</p> <p>10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation.</p> <p>11. Disputes Settlement</p> <p>11.1 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to the court.</p> <p>12. Contract Validity Period</p> <p>12.1 The present contract comes into force when signed by the parties and is valid to January 31, 2016.</p> <p>13. Other Conditions</p> <p>13.1 The contract is concluded in two English and Georgian legally identical copies. One copy is delivered to the procuring organization and another one is retained by the supplier.</p> <p>13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract.</p>	<p>9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.</p> <p>9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა 5 დღის ვადაში, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუზიარებლობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.</p> <p>10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა</p> <p>10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.</p> <p>10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.</p> <p>10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.</p> <p>10.4 მხარე ვალდებულია წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.</p> <p>10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.</p> <p>11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი</p> <p>11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადაწყვეტის მიზნით, მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ სასამართლოს.</p>
---	--

13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

Supplier:

TÜRSAB Fuarcılık Hizmetleri Tic.A.Ş

Represented by – Esra Tolgay

შემსრულებელი:

TÜRSAB Fuarcılık Hizmetleri Tic.A.Ş

უფლებამოსილი წარმომადგენელი:

ესრა თოღაჯი
TÜRSAB FUARCILIK
HIZMETLERI TICARET A.S.
Gazeteci Mah. Haberler Sok. No:15
Esentepe 34194 SİS/İSTANBUL
(sign) 

Date: 21.10.2016

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

13. სხვა პირობები

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ორი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი „შემსრულებელს“.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

დამკვეთი:

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი

თავმჯდომარე:

მამია ბერძენიშვილი

Procuring Organization:

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic

Chairman:

Mamia Berdzenishvili

თარიღი: 21-10-2016

